

CINESE

# CAPIRE LA SCUOLA

Prime informazioni plurilingui  
sulla scuola primaria di  
I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3  
Progetto *Oltre la Media* - *Comunità Educante*.

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

## INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Accompagnare all'entrata e ritirare all'uscita i bambini, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Pasto a scuola, Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute.....	P. 12-13
I menù, Comunicazione di assenza al pasto, Account istituzionale della scuola.....	P. 14-15
Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti, Disabilità, Uscite didattiche e gite, Materiali.....	P. 16-17

# 了解学校

## 关于小学的多语言基本信息

由教育社区 Azione 3 Progetto Oltre la Media - 工作小组负责。



这些讯息是“教育社区 Oltre la Media”专案成果，由 Open Group、Aipi 合作社、RiESco 中心和博洛尼亚学校教师团队共同完成。旨在提供给非意大利语家庭清晰和易懂的学制资讯。若有任何疑问或需进一步详情，请向老师咨询。

特别感谢以下教师：Elena Vicinelli (IC 3)、Adriana Tancorre 和 Chiara Barbieri (IC 4)、Patrizia Farinella (IC 5)、Angela Perna 和 Nunzia Pia Petracca (IC 7)、Roberta Baraccani (IC 8)、Fernanda Italiano (IC 11)、Maria Luisa Conti 和 Stefania Sanguanini (IC 14)、Chiara Calderone (Belluzzi Fioravanti 高中)、Giovanni Nicotra (Malpighi 高中)。

Oltre Media 专案由 Open Group 协调，并与博洛尼亚市 RiESco 中心、Open Formazione、AIPI 合作社、ASP 和 IC 14 合作。

## Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>,

Cari genitori di .....<sup>2</sup>,  
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe .....<sup>3</sup>!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito .....<sup>4</sup> partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

<sup>1</sup>综合学校的欢迎信：

致贵子弟.....<sup>2</sup>的家长，

我们很高兴见到您，并欢迎您来到 .....<sup>3</sup>班！意大利语看起来可能是个沟通障碍，但请放心：  
随着时间的累积，我们将逐渐加深彼此的了解。

我们将全力帮助贵子弟.....<sup>4</sup>尽快融入班级。

他/她将每日提升对意大利语的理解，并学习有趣的新知识。

以下是一些简要讯息，介绍学校的运作方式。如有任何疑问，请随时向我们咨询。

班级教师

.....<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

## FREQUENTARE LA SCUOLA

Con l'ingresso alla scuola primaria inizia il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

## COMUNICARE L'ASSENZA

Se il bambino è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza.

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:

6

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

## ACCOMPAGNARE ALL'ENTRATA E RITIRARE ALL'USCITA I BAMBINI

I bambini devono essere accompagnati a scuola e ripresi all'uscita dai genitori, da fratelli o sorelle maggiorenni. Se il genitore non può prendere il bambino all'uscita dovrà delegare un adulto per il ritiro. Per delegare un adulto a prendere il vostro bambino gli insegnanti vi daranno un foglio (delega) che dovrete compilare con i dati di chi ritira il bambino, allegare il documento di identità della persona che prende il bambino e firmare.

Questo modulo va consegnato agli insegnanti, firmato e completo di fotocopia del documento d'identità di chi va a prendere il bambino.

Chi prende il bambino dovrà presentare agli insegnanti il documento d'identità.

## ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente<sup>7</sup>:

Lunedì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Martedì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Mercoledì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Giovedì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Venerdì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Sabato:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....

6 Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

7 Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## 上学

进入小学阶段，代表义务教育的开始：对未成年人来说，上学是意大利法律规定的义务，是强制性，任何旷课都必须有正当理由。

## 缺课通知

如果孩子生病或无法去学校，需解释缺课原因，即写缺课理由。

您需要按照学校规定的方式请假：

6

提醒您，出勤是强制性的，未能提供合理解释的旷课天数在三个月内不得超过 15 天，即使是不连续性的。如果超过此限制，学校将向博洛尼亚市政府呈报学生旷课情况，可能会受到法律制裁

## 陪同孩子进校和接孩子放学

孩子必须由家长或成年兄姐陪同到校，并在放学时接回。如果家长不能接孩子，必须委托一位成年人代为接送。若需委托别人接孩子，老师将提供一张委托表格（授权书），您需要填写受委托人的信息，附上其身份证明文件，并签名。该签名表格需交给老师，并附上受委托人的身份证复印件。受委托接孩子的人需向老师出示其身份证明文件。

## 入校和放学时间

入校和放学时间如下：<sup>7</sup>

星期一：入校时间 ..... 放学时间 .....

星期二：入校时间 ..... 放学时间 .....

星期三：入校时间 ..... 放学时间 .....

星期四：入校时间 ..... 放学时间 .....

星期五：入校时间 ..... 放学时间 .....

星期六：入校时间 ..... 放学时间 .....

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## PASTO A SCUOLA

Vostro figlio consumerà la merenda e il pranzo a scuola nei giorni di rientri pomeridiani. Il Comune di Bologna gestisce il servizio di refezione scolastica in appalto: la società Ribò provvede a produrre e fornire i pasti.

Il pasto è composto da materie prime di alta qualità, prevalentemente biologiche.

I menù stagionali ruotano per garantire varietà, sulla base delle linee guida nutrizionali e con la supervisione dell'AUSL (Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna). Il servizio di refezione scolastica del Comune provvede ai controlli e può essere consultato per informazioni sul servizio e sul pasto scrivendo a

[refezionescuola@comune.bologna.it](mailto:refezionescuola@comune.bologna.it).

L'iscrizione al servizio mensa avviene insieme all'iscrizione scolastica per le scuole con rientri pomeridiani. Se si aggiungono altri rientri al pomeriggio, la richiesta potrà essere fatta successivamente all'iscrizione.

Il pasto ha un costo per le famiglie, ma sono previste tariffe ridotte in base al valore ISEE (Indicatore della Situazione Economica Equivalente).

Per informazioni sull'iscrizione al servizio e sulle richieste di agevolazioni tariffarie è possibile rivolgersi all'ufficio scuola del quartiere di riferimento oppure consultare la pagina del Comune di Bologna "Iscrizione ai servizi integrativi", che trovate a questo link:

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

### Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute

È possibile chiedere che il pasto scolastico sia preparato in base a uno specifico regime alimentare, sia per motivi di salute (es. dieta senza glutine, dieta senza lattosio, dieta ipoglicemica, ecc.), che per scelte legate ad orientamenti religiosi o culturali della famiglia (es. dieta halal, dieta priva di carne di suino, dieta priva di carne, ecc.).

Per richiedere una dieta è necessario avere le **credenziali SPID**.

Per richiedere le diete mediche e le diete religiose o culturali, è necessario fare domanda dal sito <https://www.riboscuola.it/diete/>

Per richiedere una dieta medica è necessario presentare un certificato del pediatra o del servizio specialistico.

Segnalate sempre anche al team insegnanti allergie, intolleranze e diete particolari.

<sup>8</sup> Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## 学校开放时间

学校从九月中旬开始，到六月初结束，具体日期按各大区学校行事历规定。课程安排从星期一到\_\_\_\_\_<sup>8</sup>。

## 学校餐食

您的孩子在全天上课期间，将在学校享用点心和午餐。博洛尼亚市政府负责管理学校的餐饮服务，是由 **Ribò Scuola** 公司提供餐食。

这些餐食采用高品质的原材料，主要为有机食材。菜单根据季节轮换，以确保食物的多样性，并依据营养指南，由博洛尼亚地方卫生单位（AUSL）进行监督。市政府的餐饮服务设有抽查机制，相关信息可供查询。如需了解更多餐饮服务的信息，请写至下列电子邮件询问：

[refezionescuola@comune.bologna.it](mailto:refezionescuola@comune.bologna.it)。

餐饮服务的报名与学校的入学报名同时进行，适用于下午有课的学校。如果后续增加了其他下午课程，可在报名后申请餐饮服务。

餐食费用可根据 ISEE 指数（经济状况指标）享有减免。

有关餐饮服务的报名及费用减免的申请信息，可向相关区域的学校办公室咨询，或参考博洛尼亚市政府的“综合服务报名”页面，网址如下：

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

## 基于文化、宗教或健康因素的特定饮食需求

学校餐食可提供符合特定饮食要求的特别餐。这些特别餐可根据健康需求（如无麸质饮食、无乳糖饮食、低血糖饮食等），也可根据家庭的宗教或文化习惯（如清真饮食、无猪肉饮食、素食等）来定制。

要申请特定饮食服务，您需要拥有 **SPID**（意大利数字身份系统）的凭证。申请基于健康、宗教或文化的特定饮食服务，请透过下述网站申请 <https://www.riboscuola.it/diete/> 对于健康原因的特定饮食，需提供儿科医生或专科医生的医师证明。而对于宗教或文化原因的特定饮食，只需提交简单的自我声明即可。请务必同时通知教师关于过敏、食物不耐受和特殊饮食的相关信息。

<sup>8</sup> Inserire “venerdì” o “sabato” a seconda dell’organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## I menù

Per conoscere cosa mangia vostro figlio a scuola basta collegarsi al sito di Ribò Scuola, al link <https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx> selezionare la scuola e il tipo di dieta (scegliere “menù convenzionale” se non si seguono diete particolari, oppure selezionare il tipo di dieta che segue il bambino).

## Comunicazione di assenza al pasto

In caso di assenza di vostro figlio da scuola o in caso di uscita anticipata, prima del pasto, **è molto importante disdire il pasto entro le 9.00**, in modo da non pagare il servizio e non sprecare cibo. Esistono molti strumenti per farlo:

- SMS al numero: **339.9941124**
- Modulo dal sito web: <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- App Zerodiciotto Bologna scaricabile sul vostro smartphone da Google Play Store o iOS App Store

Per disdire la mensa è sempre necessario **il numero identificativo dell'alunno**.

Se avete perso il numero identificativo potete richiedere un duplicato agli Sportelli per il cittadino o inviare un'e-mail allegando copia di un documento di identità a<sup>9</sup>:

- Borgo Panigale - Reno: [ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it](mailto:ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it)
- Navile: [ScuoleNavile@comune.bologna.it](mailto:ScuoleNavile@comune.bologna.it)
- Porto - Saragozza: [ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it](mailto:ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it)
- Santo Stefano: [GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it](mailto:GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it)
- Savena: [ScuoleSavena@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSavena@comune.bologna.it)
- San Donato-San Vitale: [ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it)

## ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

<sup>9</sup> Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

## 菜单

要了解您孩子在学校的饮食情况，可参考 **Ribò Scuola** 网站，网址是

<https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx>。在网站上，您可选择学校及相应的饮食类型。

如果没有特殊饮食要求，请选择“常规菜单”，如果有特定的饮食需求，请选择孩子遵照的相应特定饮食类型。

## 取消餐食和申请两日清淡饮食通知

如果您的孩子因病缺席或需提前离校，请务必在当日上午 9 点之前取消餐食，以免支付餐费并减少食物浪费。可透过下列方式取消餐食：

- . 发送短信至：339.9941124
- . 透过网站上的表格：<https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- . 使用 Zerodiciotto Bologna 應用程式，该應用程式可从 Google Play Store 或 iOS App Store 下载

取消餐食时，需要提供学生的识别号码，该号码会透过电子邮件通知您。

如果您丢失了识别号码，可以向市民服务中心申请副本，或通过电子邮件申请，邮件中需附上身份证复印件，发送至：<sup>9</sup>

- Borgo Panigale - Reno: [ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it](mailto:ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it)
- Navile: [ScuoleNavile@comune.bologna.it](mailto:ScuoleNavile@comune.bologna.it)
- Porto - Saragozza: [ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it](mailto:ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it)
- Santo Stefano: [GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it](mailto:GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it)
- Savena: [ScuoleSavena@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSavena@comune.bologna.it)
- San Donato-San Vitale: [ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it)

## 学校机构账户

学校可能会为您的孩子开设一个学校机构账户，并分配一个专用的电子邮件地址。学校会透过电子邮件说明如何使用学校机构账户。有些学校会将信息录入电子注册系统或其他应用程序，以便查看孩子的家庭作业。对于使用电子注册系统的学校，家长将获得登录凭证（用户名和密码）。请妥善保管这些凭证，避免丢失

<sup>9</sup>

Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

## RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori.

I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani dopo l'uscita dalla scuola.

Sono previsti anche colloqui individuali con le singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del bambino. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico-culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

## DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i bambini, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

## USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza con le classi uscite e gite che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

## MATERIALI

Nella scuola primaria le famiglie devono fornire il materiale che viene richiesto, di norma a inizio anno scolastico, dagli insegnanti. Si tratta di materiale di cancelleria come quaderni, astucci, penne e matite colorate. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie.

Sul diario potete scrivere agli insegnanti per comunicare eventuali necessità o richieste.

## 身心障碍

意大利的学校接纳所有儿童，包括那些有身心障碍认证的儿童，以确保学校的包容性，并促进孩子与同龄人的社交融合。如果孩子有身心障碍，学校和市政府会采取措施保障其受教权，并支持其成长及学习过程。若身心障碍在原籍国已获认证，请务必告知学校秘书处并提交相关文件。此外还需在意大利申请身心障碍认证。该认证由卫生局（AUSL）在社会保障局（INPS）评估后发放。

## 教学活动和校外旅行

学校安排的校外活动和旅行旨在促进教学和学习目的。活动内容包括参观博物馆、剧院或其他文化机构，甚至可能到其他城市参观。

学校负责安排教学活动和交通事宜，但需家长的授权。通常，家长需承担活动费用。如需了解相关费用及可能的减免信息，家长可向教师咨询。

## 学校用品

在小学阶段，家长需要提供教师通常在学年开始时要求的用品。这些用品包括文具，如笔记本、文具盒、原子笔和彩色铅笔。其中，重要的用品还包括日志，这是一本用于记录作业或教师向家长沟通信息的记事本。

您可以在日志上写下任何需告知教师的信息或请求。

\*\*\*

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.*

*Buon anno scolastico a voi!*

*Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.*

\*\*\*

若有关于您孩子的任何疑问、问题或重要信息，请向班级家长代表寻求帮助，或与教师约谈。教师将与您一起帮助孩子顺利完成小学阶段的学习。祝您和您的孩子学年愉快！

